

# Schéma de Cours



*Car le mot, qu'on le sache, est un être vivant.*

V. Hugo

**French 3300, section 650 (Distance Studies)  
Traduction Intensive II**

**Automne 2022-Hiver 2023**

**Remarques préliminaires**

Traduire, c'est d'abord comprendre un message et ensuite le transmettre fidèlement à autrui. La traduction sert à rendre accessible un texte rédigé dans une langue donnée (langue de départ ou LD) aux locuteurs d'une autre langue (langue d'arrivée ou LA). La bonne traduction réussit à communiquer toute la complexité, toutes les nuances, à la fois dénotatives, connotatives et affectives, de sens et de style du texte original. Il ne s'agit surtout **pas** de transposer -à-dire traduire mot à mot, structure à structure. Plus particulièrement, pour ce qui est de la traduction de l'anglais vers le français, il faut par-dessus tout **éviter** d'aboutir à une sorte de paradoxe trop souvent constaté: traduire de manière à ce que tout en employant des mots français, le traducteur finisse, essentiellement, par s'exprimer toujours en anglais, car par manque de théorie et de pratique, ses démarches intellectuelle et sémiologique\*, ses structures, sa syntaxe, en un mot "le génie de la langue", selon n de deux grands théoriciens et praticiens de la traduction français-anglais-français, J.-P. Vinay et J. Darbelnet, demeure à son insu celui de l'anglais. Dans ce cours apprenti traducteur approfondira ses rapports avec le en apprenant à mieux reconnaître, et ainsi à respecter en connaissance de cause, les caractéristiques distinctives - et intellectuellement des deux langues.

\*Voir <https://www.cnrtl.fr/definition/s%C3%A9miologie>

**B**

**Encouragements**

Je tiens à vous encourager à travailler fort et avec sérieux en vous invitant à vous mettre en contact avec moi pour tout motif qui a trait au cours: questions, précisions, explications, conseils, commentaires, etc. Je tiens aussi à ce que vous preniez plaisir à apprendre la traduction, la joie d'apprendre étant un fort stimulant du succès.  
Bon travail et bon succès à toutes et à tous!

**Dates de session**

du jeudi 8 septembre 2022 au lundi 10 avril 2023

**Cours préalables**

**1.0 cours** de la série French 2900 -2907, **ou** French 2300, **ou** French 2305A/B et French 2306A/B, **ou** sur le test de placement.

**Antirequis** : aucun

## Professeur

Kenan Fanni: [kfanni@uwo.ca](mailto:kfanni@uwo.ca)

Téléphone: 519-438-8451 (à domicile)

## Objectifs du cours

acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des caractères distinctifs propres au français et à l'anglais  
prendre connaissance des difficultés concrètes rencontrées dans la pratique de la traduction français-anglais-français  
se perfectionner en français sur le plan communicatif et approfondir ses connaissances des structures caractéristiques de l'anglais

Le contenu du cours de traduction French 3300 est envisagé dans une perspective d'approfondissement des techniques de traduction acquises en French 2300, mais il

## Matériel de cours

Tout le matériel se trouve en ligne sur le site OWL du cours. Pour ce qui est des dictionnaires et des sites de référence, reportez-vous à la section « **Ressources imprimées et électroniques conseillées** » ci-dessous.

12 contributions/exercices préparatoires aux tests à faire sur le Forum (une contribution toutes les deux semaines; chaque contribution comprend des	25%
6 tests (un test toutes les quatre semaines)	30%
Examen final (3 heures, avec dictionnaires bilingue et/ou unilingue)	45%

## Organisation du cours

Le cours French 3300 650 est réparti en 6 modules. Chaque module, sauf le dernier, dure 4 semaines pendant lesquelles les étudiants feront ce qui suit :

lire une (des) fiche(s) terminologique(s) et conceptuelle(s) justement pour

lire les leçons -

**Compléments**





## Ressources imprimées et électroniques conseillées

I. Dictionnaires imprimés Nota : Un dictionnaire de poche \_\_\_\_\_ **pas** suffisant pour le cours.)

*Collins-Robert French/ English, English/ French Dictionary*  
*Harrap's Shorter Dictionary French-Englis/Anglais-Français Dictionnaire*

*The Oxford Hachette French Dictionary*

*Petit Robert 1 dictionnaire de la langue française* (L'utilisation d'un dictionnaire unilingue français est fortement recommandée en complément.)

*The Concise Oxford Dictionary* (L'utilisation d'un dictionnaire unilingue anglais est fortement recommandée en complément.)

## II. Dictionnaires, grammaires, conjugateurs en ligne gratuits

Lexilogos : [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm) : plusieurs dictionnaires unilingues

WordReference.com :  
<http://www.wordreference.com/fr/> : dictionnaire bilingue

Bescherelle en ligne :  
<http://www.bescherelle.com/conjugeur.php> : conjugeur

Laura K. Lawless :  
<https://www.lawlessfrench.com/> : grammaire

Bernard Boutin  
[www.bertrandboutin.ca/](http://www.bertrandboutin.ca/) : grammaire

Manuels de grammaire française en ligne et gratuit :  
[http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM\\_0.htm](http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm)

## III. Grammaire : Site permettant la vérification des



<http://www.radio-canada.ca>

TV5 : <http://www.tv5.org>

2) Radio :

Ici Radio-Canada Première :

<http://www.radio-canada.ca/premiere>

Québec- Radio Inter :

<http://www.qriradio.com>





course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course

Please note that you are responsible for ensuring that you have successfully completed the prerequisites for this course. Lack of prerequisites cannot be used as grounds for an appeal. You are responsible for ensuring that this course is not an antirequisite for another



*A student seeking academic accommodation for any work worth less than 10% must contact the instructor or follow the appropriate Department or course specific instructions provided on the course outline.*

*In arranging accommodation, instructors will use good judgment and ensure fair treatment for all students. Instructors must indicate on the course outline how they will be dealing with work worth less than 10% of the total course grade. In particular, instructors must indicate whether medical documentation will be required for absences, late assignments or essays, missed tests, laboratory experiments or tutorials, etc. Where medical documentation is required, such documentation must be submitted by the student directly to the appropriate*

*Information Privacy Policy, instructors may not collect medical documentation.*

***In all cases where accommodation is being sought for work totalling 10% or more of the final grade in a course, students will be directed to the appropriate Faculty***



*concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration.*

## **6. Academic Appeals**

The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy sets out the policy for grade appeals [6]

Students should note that the first step to take if they wish to contest a mark is to discuss the matter with the instructor. A student who wishes to pursue an appeal after consulting the instructor must appeal in writing to the Chair of the Department of French Studies.

Instructors in the Department of French Studies will **not** entertain requests to have a mark

for external reasons (e.g. maintaining a scholarship or gaining admission to a professional school or other academic program). In order to be given consideration, any

## EMPLOI DU TEMPS

**Semaines et dates**    **Modules**    **Fiches terminologiques**



<u>Semaines et dates</u>	<u>Modules</u>	<u>Fiches terminologiques à lire</u>	<u>Forums: contributions/ exercices préparatoires aux tests: date limite: tous les 2 vendredis (sauf exception)</u>	<u>Tests: date limite: le mardi après chaque bloc de 4</u>
--------------------------	----------------	--	---	--